

1 « ser » ou « estar » ?

ser et *estar* correspondent en français au verbe *être*.

► On emploie *ser* pour caractériser quelqu'un ou indiquer les propriétés de quelque chose.

A Alexandra é portuguesa, é médica e é do Porto.	<i>Alexandra est portugaise, elle est médecin et elle est de Porto.</i>
Eu sou de Lisboa e o senhor, donde é? Ele é casado.	<i>Je suis de Lisbonne et vous Monsieur, d'où êtes-vous ? Il est marié.</i>
O Daniel é alto e bonito, mas é muito tímido. Ela é ambiciosa.	<i>Daniel est grand et beau, mais il est très timide. Elle est ambitieuse.</i>
O vestido dela é de seda.	<i>Sa robe est en soie.</i>
A água do mar é salgada.	<i>L'eau de la mer est salée.</i>
Esta rua é de sentido único. Lisboa é a capital de Portugal.	<i>Cette rue est en sens unique. Lisbonne est la capitale du Portugal.</i>
Eu sou muito tua amiga. Somos candidatos nas próximas eleições.	<i>Je suis vraiment ton amie. Nous serons candidats aux prochaines élections.</i>
Este restaurante não é nada mau.	<i>Ce restaurant n'est pas mal du tout.</i>
O cão de água é uma raça de cães portuguesa. O livro é em francês.	<i>Le chien d'eau est une race de chiens portugaise. Le livre est en français.</i>

Esta floresta é pública. *Cette forêt est publique.*
Estas árvores são centenárias. *Ces arbres sont centenaires.*

► Si la propriété attribuée au sujet est temporaire ou si elle suppose une comparaison, on emploie **estar**.

O Francisco está doente, está muito constipado. *Francisco est malade, il est très enrhumé.*
Estás contente com a decisão? *Tu es content de la décision ?*
Esta sopa está salgadíssima e está fria. *Cette soupe est très salée et elle est froide.*
A sala está toda desarrumada e além disso está suja. *La salle est tout en désordre et en plus elle est sale.*
O quarto está às escuras. *La chambre est dans le noir.*
A porta está aberta, fecha-a. *La porte est ouverte, ferme-la.*
O teatro está em obras. *Le théâtre est en travaux.*
O teu filho está muito alto, cresceu muito. *Ton fils est très grand, il a beaucoup grandi.*

► Le temps atmosphérique s'exprime avec **estar**.

Como está o tempo aí no Porto? *Quel temps fait-il chez toi, à Porto ?*
Aqui está frio. *Ici, il fait froid.*
As temperaturas têm estado muito baixas. *Depuis quelque temps les températures sont très basses.*
Está a chover. *Il pleut.*
Está um nevoeiro cerrado. *Il y a un brouillard épais.*

► Le temps chronologique, l'heure, le jour de la semaine ou du mois, s'expriment avec *ser*. Néanmoins, pour indiquer qu'il s'agit du présent on peut aussi employer *estar*. En portugais, on demande l'heure au pluriel.

Que horas são?	<i>Quelle heure est-il ?</i>
São duas horas.	<i>Il est deux heures.</i>
São sete e meia.	<i>Il est sept heures et demie.</i>
É meia-noite e um quarto.	<i>Il est minuit et quart.</i>
Já é meio-dia?	<i>Il est déjà midi ?</i>
Deviam ser umas duas da manhã.	<i>Il devrait être environ deux heures du matin.</i>
Que dia é hoje?	<i>Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?</i>
Hoje é domingo.	<i>Aujourd'hui, c'est dimanche.</i>
Amanhã é segunda-feira.	<i>Demain c'est lundi.</i>
Quinta é feriado.	<i>Jeudi, c'est férié.</i>
Hoje é dia 20 de Fevereiro.	<i>Aujourd'hui nous sommes le 20 février.</i>
O exame foi em Junho.	<i>L'examen a eu lieu en juin.</i>
O jogo é daqui a meia hora.	<i>Le match est dans une demi-heure.</i>
A quantos estamos hoje?	<i>Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?</i>
Estamos a 10 de Junho.	<i>Nous sommes le 10 juin.</i>
Estamos a dois dias da partida.	<i>Nous sommes à deux jours du départ.</i>
Estamos no Verão.	<i>Nous sommes en été.</i>

► Les règles et les constatations s'expriment avec le verbe **ser**.

É proibido fumar.	<i>Il est interdit de fumer.</i>
É incrível!	<i>C'est incroyable !</i>
Isso é muito aborrecido!	<i>Ça, c'est très embêtant !</i>
É uma grande complicação!	<i>C'est une grande complication !</i>
Foi ótimo ter-te encontrado!	<i>C'est formidable de t'avoir rencontré.</i>
É bom poder viajar.	<i>C'est bien de pouvoir voyager.</i>
É bom estar aqui contigo!	<i>C'est bien d'être ici avec toi !</i>
É melhor explicar outra vez.	<i>Il vaut mieux expliquer à nouveau.</i>
O uso do cinto de segurança é obrigatório.	<i>L'usage de la ceinture de sécurité est obligatoire.</i>
Isso não é possível.	<i>Cela n'est pas possible.</i>
Esse assunto é com o director.	<i>Ce sujet est à voir avec le directeur.</i>
Ele é a favor mas eu sou contra.	<i>Il est pour mais moi je suis contre.</i>

► Être en compagnie ou en relation avec quelqu'un ou quelque chose, s'exprime avec **estar**.

Gosto de estar com amigos.	<i>J'aime être avec des amis.</i>
Amanhã estamos com ela.	<i>Demain, nous serons avec elle.</i>
A Ana está com a directora.	<i>Ana est avec la directrice.</i>

Os meus filhos estão de férias com os avós.	<i>Mes enfants sont en vacances avec les grands-parents.</i>
Estamos contra essa decisão.	<i>Nous sommes contre cette décision.</i>
Estou contigo neste momento difícil.	<i>Je suis avec toi dans ce moment difficile.</i>
A diferença está no preço.	<i>La différence est dans le prix.</i>
A dificuldade está no transporte.	<i>La difficulté est dans le transport.</i>

► Pour saluer, mais aussi pour donner ou demander l'accord de quelqu'un on emploie ***estar***.

Olá, estás boa?	<i>Salut, tu vas bien ?</i>
Estás bom?	<i>Tu vas bien ?</i>
Estou ótimo, e tu?	<i>Ça va et toi ?</i>
Bom dia, como está, passou bem?	<i>Bonjour, comment allez-vous, vous allez bien ?</i>
Como estão todos lá em casa?	<i>Comment va tout le monde à la maison ?</i>
Vou contigo, está bem?	<i>Je t'accompagne, d'accord ?</i>
Vai arrumar o teu quarto! Está bem, mãe.	<i>Va ranger ta chambre ! D'accord maman.</i>

► Quand le complément de lieu se rapporte à quelqu'un ou à quelque chose qui peut être déplacé, on emploie ***estar***.

O meu carro está estacionado em frente da farmácia.	<i>Ma voiture est garée devant la pharmacie.</i>
---	--

A garrafa está em cima da mesa.	<i>La bouteille est sur la table.</i>
Esse livro está na estante.	<i>Ce livre est sur l'étagère.</i>
O João está no quarto a estudar.	<i>João est dans sa chambre en train d'étudier.</i>
A Rita está de férias no Algarve.	<i>Rita est en vacances en Algarve.</i>
Ele estava lá mas não o vi.	<i>Il y était mais je ne l'ai pas vu.</i>
Gostamos imenso de estar aqui.	<i>Nous aimons beaucoup être ici.</i>
Nunca estive em Beja.	<i>Je ne suis jamais allé à Beja.</i>

► Quand le complément de lieu se rapporte à un objet qui ne peut pas être déplacé, on emploie *ser*. Dans ce cas, on peut aussi employer *ficar* (cf. rubrique 4).

A Torre de Belém é (/ fica) em Lisboa.	<i>La Tour de Belém est à Lisbonne.</i>
O Algarve é (/ fica) no Sul.	<i>L'Algarve est dans le Sud.</i>
O cinema é (/ fica) em frente dos correios.	<i>Le cinéma est devant la poste.</i>
O correio não é (/ fica) longe daqui.	<i>La poste n'est pas loin d'ici.</i>
A bomba de gasolina é (/ fica) a 2 km daqui.	<i>La station de service est à 2 km d'ici.</i>
O escritório é (/ fica) no terceiro andar.	<i>Le bureau est au troisième étage.</i>

2

« ter » ou « estar com » ou « estar cheio de » ?

Au verbe français avoir correspond en portugais **ter**.

► Quand le verbe **ter** est suivi d'un état ou de quelque chose de transitoire on peut aussi employer **estar com** ou **estar cheio de**.

Estou com muita fome.	<i>J'ai très faim.</i>
Também tenho sede.	<i>J'ai aussi soif.</i>
Ele está cheio de saudades dos pais.	<i>Ses parents lui manquent beaucoup.</i>
Tenho muitas saudades tuas.	<i>Tu me manques beaucoup.</i>
Sei que estás com frio.	<i>Je sais que tu as froid.</i>
Eu também tenho frio.	<i>Moi aussi, j'ai froid.</i>
Ela já está com vinte anos e ele com dezoito.	<i>Elle a déjà vingt ans et lui dix-huit.</i>
Ela já tem vinte anos.	<i>Elle a déjà vingt ans.</i>
Estou com dores de cabeça.	<i>J'ai mal à la tête.</i>
Tenho muitas dores nas costas.	<i>J'ai très mal au dos.</i>
Estou cheio de dores de dentes.	<i>J'ai terriblement mal aux dents.</i>

3

« estar a » ou « andar a » + infinitif ?

Pour exprimer des actions qui sont en train de se dérouler, on emploie **estar a / andar a + infinitif** du verbe, contrairement au français qui utilise le présent de l'indicatif. (Pour l'emploi du présent de l'indicatif en portugais cf. rubrique 55.)

► Pour exprimer l'action qui est en cours on emploie **estar a + infinitif**.

O que é que estás a fazer? Estás a ler ou a dormir?	<i>Qu'est-ce que tu fais ? Tu lis ou tu dors ?</i>
Ela está a falar ao telefone com o Diogo.	<i>Elle parle au téléphone avec Diogo.</i>
Normalmente tomo café mas agora estou a tomar chá.	<i>Normalement, je prends du café mais là je prends du thé.</i>
Não posso ir contigo, estou a acabar este trabalho.	<i>Je ne peux pas aller avec toi, je termine ce travail.</i>
Leva o chapéu-de-chuva, está a chover.	<i>Prends le parapluie, il pleut.</i>
Agasalha-te bem, está a nevar.	<i>Couvre-toi bien, il neige.</i>
Já vou, estou a fazer o almoço.	<i>J'arrive, je prépare le déjeuner.</i>

► Pour exprimer l'action en cours mais qui se prolonge ou se répète dans le temps on emploie **andar a + infinitif**.

Ando a ler um romance de Lobo Antunes.	<i>En ce moment, je lis un roman de Lobo Antunes.</i>
Ela anda a tirar a carta.	<i>Elle se prépare pour passer son permis.</i>
O João anda a tirar um curso de informática.	<i>João prépare un diplôme en informatique.</i>
Andam a passear à beira- -mar.	<i>Ils se baladent au bord de la mer.</i>
Andam a construir um hotel junto da Câmara.	<i>On est en train de construire un hôtel près de la mairie.</i>
Andamos a tratar dos papéis para o casamento.	<i>Nous préparons les papiers pour le mariage.</i>
Andam a dizer mal de ti.	<i>On dit du mal de toi.</i>